

## 使徒行傳第二十六章譯文對照

1【和合本】亞基帕對保羅說：“准你為自己辯明。”於是保羅伸手分訴，說：

【和修訂】亞基帕對保羅說：“准你為自己申訴。”於是保羅伸手辯護說：

【新譯本】 亞基帕對保羅說：「准你為自己申辯。」於是保羅便伸手辯護說： 【呂振中】亞基帕對保羅說：“准你為自己說話。”於是保羅伸出手來，分訴說：

【思高本】阿格黎帕向保祿說：“准你為自己辯護。”那時，保祿便伸出手來，辯護說：

【牧靈版】阿格黎帕對保祿說：“你可以替自己辯護。”保祿就舉手辯護說：

【現代本】亞基帕對保羅說：“准你為自己申辯。”保羅就伸手為自己申辯：

【當代版】 分封王亞基帕聽了之後，特准保羅自辯。保羅先舉手為禮，然後說：

【KJV】 Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

【NIV】 Then Agrippa said to Paul, "You have permission to speak for yourself." So Paul motioned with his hand and began his defense:

【BBE】 And Agrippa said to Paul, You may put your cause before us. Then Paul, stretching out his hand, made his answer, saying:

【ASV】 And Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth his hand, and made his defence:

2【和合本】“亞基帕王啊，猶太人所告我的一切事，今日得在你面前分訴，實為萬幸；

【和修訂】“亞基帕王啊，猶太人所控告我的一切事，今日得以在你面前辯護，實為萬幸。

【新譯本】 「亞基帕王啊，猶太人控告我的事，今天我可以在你面前辯護，實在是萬幸；

【呂振中】“亞基帕王阿，關於我被猶太人控告的一切事、今天得以在王面前分訴、我以為是很有幸。

【思高本】“阿格黎帕王！我今天能在你跟前，對於猶太人所控告我的一切事，得以辯護，我覺得十分幸運，

【牧靈版】“阿格黎帕王，我今天能在你面前，就猶太人對我提出的控告為自己申辯，感到十分榮幸。

【現代本】“亞基帕王啊，我今天得以在你面前，為猶太人所控告我的一切事申辯，實在覺得萬幸！

【當代版】 “亞基帕王陛下，我今天可以在你面前申辯，實在榮幸。

【KJV】 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

【NIV】 King Agrippa, I consider myself fortunate to stand before you today as I make my defense against all the accusations of the Jews,

【BBE】 In my opinion I am happy, King Agrippa, to be able to give my answer before you today to all these things which the Jews say against me:

【ASV】 I think myself happy, king Agrippa, that I am to make my defense before thee this day touching all the things whereof I am accused by the Jews:

3 【和合本】更可幸的，是你熟悉猶太人的規矩和他們的辯論；所以求你耐心聽我。

【和修訂】更慶倖的是你熟悉猶太人的規矩和他們的爭論；所以，求你耐心聽我。

【新譯本】特別是你熟悉猶太人的一切規例和爭論，所以求你耐心聽我申訴：

【呂振中】最有幸的、因為王對猶太人的一切規矩和問題很熟悉；故此我求王耐心聽我。

【思高本】尤其你熟悉猶太人的一切習俗和爭端，所以我求你忍耐聽我。

【牧靈版】更幸運的是您對猶太人的習俗及爭議有深入瞭解，因而我請求您耐心聽我說。

【現代本】更可幸的是你對於猶太人的規矩和爭論的問題都很熟悉。因此，我求你耐心垂聽我的申訴。

【當代版】因為你對猶太習俗和各種爭端，都別具卓見。現在請你耐心聽我陳明原委。

【KJV】 Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

【NIV】 and especially so because you are well acquainted with all the Jewish customs and controversies. Therefore, I beg you to listen to me patiently.

【BBE】 The more so, because you are expert in all questions to do with the Jews and their ways: so I make my request to you to give me a hearing to the end.

【ASV】 especially because thou art expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 【和合本】我從起初在本國的民中，並在耶路撒冷，自幼為人如何，猶太人都知道。

【和修訂】"我自幼為人如何，從起初在本國的同胞中，以及在耶路撒冷，所有的猶太人都知道。

【新譯本】我從幼年到現在，在本國、在耶路撒冷為人怎樣，猶太人都知道。

【呂振中】我自幼時以來、從起初在我本國人之中、並在耶路撒冷、我的生活怎樣、猶太人全都知道，

【思高本】我自幼年以來，從起初在我民族中，以及在耶路撒冷，處世為人如何，猶太人都知道。

【牧靈版】我自幼年起，從出生就在我自己的族人中生活，我在耶路撒冷的為人如何，猶太人都清楚。

【現代本】“我自幼至今是怎樣的一個人，猶太人沒有不知道的。有生以來我就生活在本國人民當中，居住在耶路撒冷。

【當代版】猶太人都清楚知道，我從小就在家鄉和耶路撒冷接受嚴格的猶太傳統教育。

【KJV】 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

【NIV】 The Jews all know the way I have lived ever since I was a child, from the beginning of my life in my own country, and also in Jerusalem.

【BBE】 All the Jews have knowledge of my way of life from my early years, as it was from the start among my nation, and at Jerusalem;

【ASV】 My manner of life then from my youth up, which was from the beginning among mine own nation and at Jerusalem, know all the Jews;

5【和合本】 他們若肯作見證就曉得，我從起初是按著我們教中最嚴緊的教門作了法利賽人。

【和修訂】 他們若肯作見證，就知道我從起初是按著我們教中最嚴緊的教門作了法利賽人。

【新譯本】 如果他們肯作證的話，他們是早就知道，我是按著我們祖宗最嚴格的教派，過著法利賽人的生活。

【呂振中】 從起頭他們早就認識了我；他們知道〔如果他們肯作見證的話〕、我做法利賽人、是怎樣按著我們熱心宗教最嚴緊的派別而生活的。

【思高本】 假如他們肯作證的話，他們從很早就知道：我是按照我們教中最嚴格的宗派，度著法利賽人的生活。

【牧靈版】 他們早就知道，我一直按照猶太教中最嚴格的宗派，度著法利賽人的生活。

【現代本】 如果他們肯為我作證，他們知道我從起初就屬於我們宗教中最嚴格的法利賽派。

【當代版】 如果他們肯的話，還可以證明我是一個嚴守教規的法利賽人，

【KJV】 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

【NIV】 They have known me for a long time and can testify, if they are willing, that according to the strictest sect of our religion, I lived as a Pharisee.

【BBE】 And they are able to say, if they would give witness, that I was living as a Pharisee, in that division of our religion which is most regular in the keeping of the law.

【ASV】 having knowledge of me from the first, if they be willing to testify, that after the straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

6【和合本】 現在我站在這裡受審，是因為指望神向我們祖宗所應許的；

【和修訂】 現在我站在這裡受審，是為了對神向我們祖宗的應許存著盼望。

【新譯本】 現在我站著受審，是為了對神向我們祖先的應許存著盼望。

【呂振中】 如今我站著受審判、是因為指望神向我們祖宗所發的應許。

【思高本】 現在，我因希望天主對我們祖先的恩許，而站在這受審。

【牧靈版】 今天我在這裡受審，是因為我對天主向我們祖先所作的恩許抱著希望。

【現代本】 現在我站在這裡受審，是因為我對神向我們祖先所應許的存著盼望。

【當代版】 今天我站在這裡受審，不過是因為我盼望神實現祂對我們祖先的應許。

【KJV】 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God, unto our fathers:

【NIV】 And now it is because of my hope in what God has promised our fathers that I am on trial today.

【BBE】 And now I am here to be judged because of the hope given by God's word to our fathers;

【ASV】 And now I stand here to be judged for the hope of the promise made of God unto our fathers;

7【和合本】這應許，我們十二個支派，晝夜切切的事奉神，都指望得著。王啊，我被猶太人控告，就是因這指望。

【和修訂】這應許，我們十二個支派，晝夜切切地事奉神，都指望得著。王啊，我正是因這指望被猶太人控告。

【新譯本】 我們十二支派晝夜切切的事奉神，都是盼望這應許實現。王啊，我被猶太人控告，正是為了這個盼望。

【呂振中】這應許、我們十二個支派晝夜熱切地事奉神、都指望得到的。王阿，我被猶太人控告的、正是為了這個指望。

【思高本】我們十二支派，日夜勤懇地事奉天主，希望這許諾到來。王啊！正是為了這個希望，我為猶太人所控告。

【牧靈版】這恩許是我們十二支派日夜敬拜天主所期望獲得的。我正是為了這個希望，才受到猶太人的控告。

【現代本】這應許是我們十二個支族的全體同胞，日夜敬拜神盼望得著的。王啊，正是為了這個盼望，我才被猶太人控告！

【當代版】 我們的十二族，日夜熱心事奉神，也是因為期待這應許可以實現。想不到猶太人卻因為我這樣的盼望就控告我。

【KJV】 Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

【NIV】 This is the promise our twelve tribes are hoping to see fulfilled as they earnestly serve God day and night. O king, it is because of this hope that the Jews are accusing me.

【BBE】 For the effecting of which our twelve tribes have been working and waiting night and day with all their hearts. And in connection with this hope I am attacked by the Jews, O king!

【ASV】 unto which promise our twelve tribes, earnestly serving God night and day, hope to attain. And concerning this hope I am accused by the Jews, O king!

8【和合本】神叫死人復活，你們為什麼看作不可信的呢？

【和修訂】神使死人復活，你們為什麼判斷為不可信呢？

【新譯本】 神使死人復活，你們為甚麼認為是不可信的呢？

【呂振中】如今神既叫死人活了起來，這在你們中間為什麼被斷為不可信的呢？

【思高本】天主既使死人復活了，為什麼你們竟斷為不可信呢？

【牧靈版】你們為什麼拒不相信天主使死者復活呢？

【現代本】可是，為什麼你們這些猶太人不相信神使死人復活是一件可能的事呢？

【當代版】 你們憑甚麼認定神叫死人復活是不可信的呢？

【KJV】 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

【NIV】 Why should any of you consider it incredible that God raises the dead?

【BBE】 Why, in your opinion, is it outside belief for God to make the dead come to life again?

【ASV】 Why is it judged incredible with you, if God doth raise the dead?

9【和合本】 從前我自己以為應當多方攻擊拿撒勒人耶穌的名，

【和修訂】 "從前我自己認為必須竭力反對拿撒勒人耶穌的名，

【新譯本】 從前，我也認為應該多方敵對拿撒勒人耶穌的名。

【呂振中】 “我本人、從前也以為應當作許多事來反對拿撒勒人耶穌的名。

【思高本】 本來，我本人過去也認為，應盡力反對納匝肋人耶穌的名，

【牧靈版】 起初，我也認為應竭盡全力反對納匝肋人耶穌的名。

【現代本】 “我從前也相信應該盡力反對拿撒勒人耶穌。

【當代版】 我也曾猛烈攻擊拿撒勒人耶穌的名字，自以為這樣才是忠於職守。

【KJV】 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

【NIV】 I too was convinced that I ought to do all that was possible to oppose the name of Jesus of Nazareth.

【BBE】 For I, truly, was of the opinion that it was right for me to do a number of things against the name of Jesus of Nazareth.

【ASV】 I verily thought with myself that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10【和合本】 我在耶路撒冷也曾這樣行了。既從祭司長得了權柄，我就把許多聖徒囚在監裡。他們被殺，我也出名定案。

【和修訂】 我在耶路撒冷也曾這樣做過；我不但從祭司長得了權柄，把許多聖徒收在監裡，而且他們被殺，我也表示贊成。

【新譯本】 後來就在耶路撒冷這樣作了。我得到了眾祭司長授權，把許多聖徒關在監裡，並且他們被殺的時候，我也表示同意。

【呂振中】 這件事、我在耶路撒冷居然作了。是我，我不但從祭司長得了權柄、把許多聖徒關在監裡；而且他們被殺掉，我還投票控告呢。

【思高本】 我在耶路撒冷就這樣作過。我不但從司祭長那取得權柄，把許多聖者關在監；而且他們被殺時，我還投了票。

【牧靈版】 我在耶路撒冷那樣做過，憑著司祭長給的權力，將很多信徒抓進監牢，定他們死罪時，我還投過贊成票。

【現代本】 我在耶路撒冷就這樣做了。我從祭司長得了權柄，把許多信徒抓來坐牢；不但這樣，他們被判處死刑，我也贊成。

【當代版】 我得到大祭司的授權，耶路撒冷的信徒有不少給我監禁起來。每逢有人殺害他們，我都

絕對贊同。

【KJV】 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.

【NIV】 And that is just what I did in Jerusalem. On the authority of the chief priests I put many of the saints in prison, and when they were put to death, I cast my vote against them.

【BBE】 And this I did in Jerusalem: and numbers of the saints I put in prison, having had authority given to me from the chief priests, and when they were put to death, I gave my decision against them.

【ASV】 And this I also did in Jerusalem: and I both shut up many of the saints in prisons, having received authority from the chief priests, and when they were put to death I gave my vote against them.

11【和合本】在各會堂，我屢次用刑強逼他們說褻瀆的話，又分外惱恨他們，甚至追逼他們，直到外邦的城邑。”

【和修訂】在各會堂，我屢次用刑強迫他們說褻瀆的話，我非常厭惡他們，甚至追逼他們，直到外邦的城邑。”

【新譯本】 我在各會堂裡多次用刑強迫他們說褻瀆的話；我非常忿恨他們，甚至追到國外的城市去迫害他們。

【呂振中】在各會堂裡、我屢次用刑，想法子強迫他們說褻瀆神的話。我對待他們、狂妄極了，甚至逼迫、直到國外的城市。

【思高本】我也曾在各會堂，多次用刑，強迫他們說褻瀆的話；而且分外狂怒地迫害他們，直到外邦的城市。

【牧靈版】我常去各會堂，不擇手段地懲罰他們，威逼他們放棄信仰。我曾十分恨他們，甚至去外邦城市迫害他們。

【現代本】此外，我在各會堂多次對他們用刑，強迫他們放棄信仰。我非常厭恨他們，甚至到國外的城市去迫害他們。”

【當代版】 我還經常在各會堂毒打他們，強迫他們否認耶穌；我憎恨他們，簡直到了瘋狂的程度，我甚至把他們驅逐到外族的城鎮裡去，簡直想把他們趕盡殺絕。

【KJV】And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.

【NIV】 Many a time I went from one synagogue to another to have them punished, and I tried to force them to blaspheme. In my obsession against them, I even went to foreign cities to persecute them.

【BBE】 And I gave them punishment frequently, in all the Synagogues, forcing them to say things against God; and burning with passion against them, I went after them even into far-away towns.

【ASV】 And punishing them oftentimes in all the synagogues, I strove to make them blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto foreign cities.

12【和合本】“那時，我領了祭司長的權柄和命令，往大馬色去。

【和修訂】“那時，我帶著祭司長的權柄和命令往大馬士革去。

【新譯本】「那時候，我得到祭司長的授權和准許，去大馬士革。

【呂振中】“在這些事的時候、我帶著祭司長的權柄和使命、往大馬色去。

【思高本】在這期間，我曾取得司祭長的權柄和准許，往大馬士革去。

【牧靈版】正是為這目的，我取得司祭長的授權去大馬士革。

【現代本】“有一次，我帶著祭司長給我的權柄和命令往大馬士革去。

【當代版】但有一天，我拿著祭司長的授權令，到大馬士革城去。

【KJV】Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

【NIV】On one of these journeys I was going to Damascus with the authority and commission of the chief priests.

【BBE】Then, when I was journeying to Damascus with the authority and orders of the chief priests,

【ASV】Whereupon as I journeyed to Damascus with the authority and commission of the chief priests,

13【和合本】王啊，我在路上，晌午的時候，看見從天發光，比日頭還亮，四面照著我並與我同行的人。

【和修訂】王啊！我在路上，中午的時候，看見從天上有一道光，比太陽還亮，四面照射著我和跟我同行的人。

【新譯本】王啊，就在中午的時候，我在路上看見一道光，比太陽更明亮，從天上四面照著我和同行的人。

【呂振中】白天中午、王阿，我在路中看見一道光、比日頭還亮、從天上周圍照射著我、和跟我一同走路的人。

【思高本】王啊！時當正午，我在路上看見一道光，比太陽還亮，從天上環照著我，和與我同行的人；

【牧靈版】陛下，時當正午，我看見比陽光還亮的一道光，從天射下，照在我及同伴身上。

【現代本】王啊，約當正午，我在途中看見一道光，比太陽的光還要強烈，從天空照射在我和同行的人周圍。

【當代版】約在中午時分，我在路上，突然看見一道比太陽還要強烈的光，從天上射下來，包圍著我和同行的人。

【KJV】At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

【NIV】About noon, O king, as I was on the road, I saw a light from heaven, brighter than the sun, blazing around me and my companions.

【BBE】In the middle of the day, on the road I saw a light from heaven, brighter than the sun, shining round me and those who were journeying with me.

【ASV】at midday, O king, I saw on the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them that journeyed with me.

14【和合本】我們都僕倒在地，我就聽見有聲音用希伯來話向我說：‘掃羅！掃羅！為什麼逼迫我？你用腳踢刺是難的！’

【和修訂】我們都僕倒在地，我就聽見有聲音用希伯來話對我說：‘掃羅！掃羅！你為什麼迫害我？你用腳踢刺棒是自找苦吃的！’

【新譯本】我們都僕倒在地上，我聽見有聲音用希伯來話對我說：『掃羅！掃羅！你為甚麼迫害我？你要踢刺是難的。』

【呂振中】我們都僕倒在地上，我就聽見有聲音用希伯來土話對我說：‘掃羅，掃羅，你為什麼逼迫我？你用腳跟踢犁棍是難的。’

【思高本】我們都跌倒在地。我聽見有聲音用希伯來話向我說：‘掃祿，掃祿，你為什麼迫害我？向刺錐踢去，為你是難堪的。’

【牧靈版】我們都跌倒在地，我聽見有聲音用希伯來語說：‘掃祿，掃祿，你為什麼迫害我？你用腳踢刺棒是徒勞的。’

【現代本】我們都僕倒地上。我聽見一個聲音，用希伯來話對我說：“掃羅，掃羅！你為什麼迫害我？你像公牛用腳踢主人的刺棒，反而傷了自己。”

【當代版】我們都僕倒在地上，有一個聲音用希伯來話對我說：“‘掃羅！‘掃羅！你為甚麼迫害我？你這樣做，只會傷害自己罷了。’

【KJV】And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks.

【NIV】We all fell to the ground, and I heard a voice saying to me in Aramaic, ‘Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you to kick against the goads.’

【BBE】And when we had all gone down on the earth, a voice came to me, saying in the Hebrew language, Saul, Saul, why are you attacking me so cruelly? It is hard for you to go against the impulse which is driving you.

【ASV】And when we were all fallen to the earth, I heard a voice saying unto me in the Hebrew language, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the goad.

15【和合本】我說：‘主啊，你是誰？’主說：‘我就是你所逼迫的耶穌。’

【和修訂】我說：‘主啊，你是誰？’主說：‘我就是你所迫害的耶穌。’

【新譯本】我說：『主啊，你是誰？』主說：『我就是你所迫害的耶穌。』

【呂振中】我說：‘主阿，你是誰？’主說：‘我是你所逼迫的耶穌。’

【思高本】我說：‘主！你是誰？’主說：‘我就是你所迫害的耶穌。’

【牧靈版】我說：‘主，你是誰？’主說：‘我就是你所迫害的耶穌。’

【現代本】我就問：‘主啊，你是誰？’主說：‘我是你所迫害的耶穌。’

【當代版】‘主啊，請問你是誰？’‘我就是你所迫害的耶穌。’

【KJV】And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

【NIV】 Then I asked, 'Who are you, Lord?' "I am Jesus, whom you are persecuting,' the Lord replied.

【BBE】 And I said, Who are you, Lord? And the Lord said, I am Jesus, whom you are attacking.

【ASV】 And I said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest.

16【和合本】你起來站著，我特意向你顯現，要派你作執事，作見證，將你所看見的事和我將要指示你的事證明出來。；

【和修訂】起來，站著，我向你顯現的目的是要派你作僕役，為你所看見我註的事，和我將要指示你的事作見證人。

【新譯本】 你起來，站著，我向你顯現，是要指派你為我工作。你要為你所見過的事，和我將要向  
你顯明的事作見證。

【呂振中】但是你要起來，站著；因為我向你顯現，正是為了要選派你，為你所看見我的、以及我將來所要現給你看的、當差事、作見證。

【思高本】但是，你起來，站好，因為我顯現給你，正是為了要選派你為我服務，並為你見到我的事，以及我將要顯現給你的事作證。

【牧靈版】起來站好！我向你顯現的目的，是為選你作我的僕人，並為你今天見到我的事以及將來我要顯現給你的事作證。

【現代本】起來，站著。我向你顯現，是要指派你作我的僕人。你要見證今天所看見有關於我以及將來我要指示你的事。

【當代版】 快站起來，我這樣向你顯現，是要任命你作我的僕人，為我作證，向全世界人述說你這次的經歷，和以後我要啟示給你的事情。

【KJV】But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

【NIV】 `Now get up and stand on your feet. I have appeared to you to appoint you as a servant and as a witness of what you have seen of me and what I will show you.

【BBE】 But get up on your feet: for I have come to you for this purpose, to make you a servant and a witness of the things in which you have seen me, and of those in which you will see me;

【ASV】But arise, and stand upon thy feet: for to this end have I appeared unto thee, to appoint thee a minister and a witness both of the things wherein thou hast seen me, and of the things wherein I will appear unto thee;

17【和合本】我也要救你脫離百姓和外邦人的手。

【和修訂】我也要救你脫離百姓和外邦人的手。我差你到他們那裡去，

【新譯本】 我要救你脫離這人民和外族人，差遣你到他們那裡去，

【呂振中】我要從這人民中、從外國人中、選拔（或譯·救拔）你，差遣你到他們那裡、

【思高本】我把你從這百姓及外邦人中救出，是要打發你到他們那去，

【牧靈版】我要把你從猶太人及外邦人手中救出，派你到他們中間去。

【現代本】我要從以色列人和外邦人手中救你出來，差遣你到他們中間去。

【當代版】無論在猶太人或外族人中，我都會保護你。

【KJV】 Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,

【NIV】 I will rescue you from your own people and from the Gentiles. I am sending you to them

【BBE】 And I will keep you safe from the people, and from the Gentiles, to whom I send you,

【ASV】 delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom I send thee,

18【和合本】我差你到他們那裡去，要叫他們的眼睛得開，從黑暗中歸向光明，從撒但權下歸向神；又因信我，得蒙赦罪，和一切成聖的人同得基業。’ ”

【和修訂】要開他們的眼睛，使他們從黑暗中轉向光明，從撒但權下歸向神；使他們因信我而得蒙赦罪，和一切成聖的人同得基業。 ”

【新譯本】開他們的眼睛，使他們從黑暗中歸向光明，從撒但的權下歸向神，使他們的罪惡得到赦免，並且在那些因信我而成聖的人中同得基業。』

【呂振中】去開他們的眼，使他們從黑暗中轉到光中，從撒但（即：魔鬼的別名）的權下轉向神，使他們獲得罪赦，又得業分、是因信我而成聖別的人中間。’

【思高本】開明他們的眼，叫他們從黑暗中轉入光明，由撒殫權下歸向天主，好使他們因信我而獲得罪赦，並在聖化的人中得有分子。’

【牧靈版】你將開啟他們的眼睛，使他們從黑暗轉向光明，從撒殫的權下歸向天主，使他們因信我而得罪赦，並分享聖者的產業。’

【現代本】你要開啟他們的眼睛，使他們從黑暗轉向光明，從撒但權勢下歸向神，好使他們因信了我而蒙赦罪，並且在神的選民中有他們的地位。’ ”

【當代版】我差你到他們那裡，為的是要開他們的眼睛，讓他們從黑暗裡轉向光明，從魔鬼的權勢之下轉向神，又因信我罪得赦免，並且和那些屬我的人，同享天國的產業。’

【KJV】 To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

【NIV】 to open their eyes and turn them from darkness to light, and from the power of Satan to God, so that they may receive forgiveness of sins and a place among those who are sanctified by faith in me.'

【BBE】 To make their eyes open, turning them from the dark to the light, and from the power of Satan to God, so that they may have forgiveness of sins and a heritage among those who are made holy by faith in me.

【ASV】 to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from the power of Satan unto God, that they may receive remission of sins and an inheritance among them that are sanctified by faith in me.

19【和合本】“亞基帕王啊，我故此沒有違背那從天上來的異象；

【和修訂】 ”因此，亞基帕王啊！我沒有違背那從天上來的異象；

【新譯本】 「亞基帕王啊，因此，我沒有違背這從天上來的異象，

【呂振中】“所以、亞基帕王阿，我沒有悖逆天上的顯象；

【思高本】因此，阿格黎帕王！我對這天上的異像並沒有失信，

【牧靈版】為此，阿格黎帕王，我沒有違背來自天上的異象。

【現代本】“因此，亞基帕王啊，我沒有違背從天上來的異象。

【當代版】亞基帕王陛下啊！這從天上來的異象，我不敢違背，

【KJV】Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

【NIV】So then, King Agrippa, I was not disobedient to the vision from heaven.

【BBE】So, then, King Agrippa, I did not go against the vision from heaven;

【ASV】Wherefore, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

20【和合本】先在大馬色，後在耶路撒冷和猶太全地，以及外邦，勸勉他們應當悔改歸向神，行事與悔改的心相稱。

【和修訂】我先在大馬士革，後在耶路撒冷和猶太全地，以及外邦，勸勉他們應當悔改歸向神，行事與悔改的心相稱。

【新譯本】先向大馬士革、耶路撒冷、猶太全地的人宣講，後向外族人宣講，叫他們悔改，歸向神，行事與悔改的心相稱。

【呂振中】我乃是先向在大馬色和耶路撒冷的人，然後向猶太全地區以及外國、傳報，叫他們悔改、轉向神，行事跟悔改相稱。

【思高本】相反地，我首先向大馬士革和耶路撒冷以及猶太全境的人，然後向外邦人傳報，叫他們悔改，歸向天主，作與悔改相稱的作為。

【牧靈版】於是我先在大馬士革、耶路撒冷和整個猶太地區，而後在外邦人中間宣講，並規勸他們悔改，皈依天主，用行為來證實自己真的回心轉意。

【現代本】我先在大馬士革和耶路撒冷，然後在全猶太和外邦人當中勸勉他們必須悔改，歸向神，所作所為要符合他們悔改的心志。

【當代版】所以，我先到大馬士革去，然後依次往耶路撒冷、猶太全境，甚至遠涉國外，到處傳揚福音。不但勸人悔改歸向神，還要用行為來表明真心悔改。

【KJV】But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

【NIV】First to those in Damascus, then to those in Jerusalem and in all Judea, and to the Gentiles also, I preached that they should repent and turn to God and prove their repentance by their deeds.

【BBE】But I went about, first to those in Damascus and Jerusalem, and through all the country of Judaea, and then to the Gentiles, preaching a change of heart, so that they, being turned to God, might give, in their works, the fruits of a changed heart.

【ASV】but declared both to them of Damascus first and at Jerusalem, and throughout all the country of Judaea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God, doing works worthy of repentance.

21【和合本】因此，猶太人在殿裡拿住我，想要殺我。

【和修訂】為這緣故，猶太人在聖殿裡拿住我，想要殺我。

【新譯本】猶太人就是為了這緣故在殿裡捉住我，想要殺我。

【呂振中】為了這些事、猶太人才在殿裡捉拿我，試圖要下毒手。

【思高本】正是為了這個緣故，猶太人在殿把我拿住，想要向我下毒手；

【牧靈版】正是為這緣故，猶太人在聖殿中抓住我，想除掉我。但是蒙天主救助，我還能站在這裡，向高貴和卑微的人作證。

【現代本】為了這個緣故，當我在聖殿裡的時候，猶太人抓住我，想要殺我。

【當代版】這些猶太人在聖殿中抓住我，打算殺害我，都是為了這些。

【KJV】For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.

【NIV】That is why the Jews seized me in the temple courts and tried to kill me.

【BBE】For this reason, the Jews took me in the Temple, and made an attempt to put me to death.

【ASV】For this cause the Jews seized me in the temple, and assayed to kill me.

22【和合本】然而我蒙神的幫助，直到今日還站得住，對著尊貴、卑賤、老幼作見證；所講的並不外乎眾先知和摩西所說將來必成的事，

【和修訂】然而，我蒙神的幫助，直到今日還站立得穩，向尊貴的和卑微的作見證。我所講的，並不外乎眾先知和摩西所說將來必成的事，

【新譯本】然而，我得到神的幫助，直到今天還是站得穩，向尊卑老幼作見證，我所講的都是眾先知和摩西所論的將來必成的事，

【呂振中】我得了從神來的庇佑，所以站立得穩、直到這一天，不但對卑小的人、也對尊大的人、作見證。所說的不外乎神言人們和摩西所講必須發生的事，

【思高本】但我得蒙天主的助佑，直到今天我還站得住，向卑微和尊高的人作證。我所講的，不外乎先知和梅瑟所說過的，必將成就的事：

【牧靈版】我宣講的不外乎先知們和梅瑟曾預言必要發生的事：

【現代本】可是，直到今天，我蒙神幫助，能夠站在這裡，向所有高貴和低微的人作見證。我所說的也就是先知和摩西所說將要發生的事，

【當代版】不過，靠著神的恩典，我還能夠活到今天，向各界人士作證。我講的不外是以前眾先知和摩西所預言，而且目前已經成為事實了，

【KJV】Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

【NIV】But I have had God's help to this very day, and so I stand here and testify to small and great alike. I am saying nothing beyond what the prophets and Moses said would happen--

【BBE】And so, by God's help, I am here today, witnessing to small and great, saying nothing but what the prophets

and Moses said would come about;

【ASV】Having therefore obtained the help that is from God, I stand unto this day testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses did say should come;

23【和合本】就是基督必須受害，並且因從死裡復活，要首先把光明的道傳給百姓和外邦人。”

【和修訂】就是基督必須受害，並且首先從死人中復活，把亮光傳給猶太人和外邦人。”

【新譯本】 就是基督必須受難，並且從死人中首先復活，把光明的信息傳報給這人民和外族人。」  
保羅企圖說服亞基帕王

【呂振中】就是：神所膏立者怎樣必須受害，怎樣必須首先藉著那從死人中起來的復活、而把亮光傳佈給這人民、以及外國人。”

【思高本】就是默西亞怎樣必須受難，怎樣必須由死者中作復活起來的第一人，將光明傳佈給這百姓及外邦人。”

【牧靈版】默西亞必須受難，第一個從死者中復活，向他的百姓和外邦人宣佈光明。”

【現代本】就是基督必須受害，並且首先從死裡復活，向猶太人和外邦人宣佈拯救的亮光已經臨到。”

【當代版】 那就是救主基督必須受害，並且要從死裡復活，將光明的信息帶給猶太人和外族人。”

【KJV】 That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

【NIV】 that the Christ would suffer and, as the first to rise from the dead, would proclaim light to his own people and to the Gentiles."

【BBE】 That the Christ would go through pain, and being the first to come back from the dead, would give light to the people and to the Gentiles.

【ASV】 how that the Christ must suffer, and how that he first by the resurrection of the dead should proclaim light both to the people and to the Gentiles.

24【和合本】保羅這樣分訴，非斯都大聲說：“保羅，你癡狂了吧。你的學問太大，反叫你癡狂了！”

【和修訂】保羅這樣申訴時，非斯都大聲說：“保羅，你瘋了！你的學問太大，反使你瘋了！”

【新譯本】 保羅申訴到這，非斯都大聲說：「保羅！你瘋了；你的學問太大，使你瘋了！」

【呂振中】保羅分訴了這些話，非斯都就大聲說：“保羅，你瘋了罷！大學問使你變瘋了！”

【思高本】保祿辯護到這，斐斯托大聲說：“保祿，你瘋了！學問太多把你弄瘋了。”

【牧靈版】保祿正辯到這裡，斐斯托大聲說：“保祿，你瘋了，你學問太多，精神錯亂了。”

【現代本】保羅這樣為自己申辯；非斯都大聲對他喊叫：“保羅，你瘋了；你的大學問使你神經失常了！”

【當代版】 非斯都總督就在這時候大聲打岔說：“保羅，你瘋了嗎！一定是你的學問太大，弄致你神經錯亂了！”

【KJV】 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning

doth make thee mad.

【NIV】At this point Festus interrupted Paul's defense. "You are out of your mind, Paul!" he shouted. "Your great learning is driving you insane."

【BBE】And when he made his answer in these words, Festus said in a loud voice, Paul, you are off your head; your great learning has made you unbalanced.

【ASV】And as he thus made his defense, Festus saith with a loud voice, Paul, thou art mad; thy much learning is turning thee mad.

25【和合本】保羅說：“非斯都大人，我不是癲狂，我說的乃是真實明白話。

【和修訂】保羅說：“非斯都大人，我不是瘋了，我說的乃是真實和清醒的話。

【新譯本】保羅說：「非斯都大人，我沒有瘋，我說的都是真實的話，清醒的話。

【呂振中】保羅說：“非斯都大人，我並不瘋，我乃是發表真實之話、清醒之話。

【思高本】保祿卻說：“斐斯托大人！我沒有瘋，相反，我說的是真理和清醒的話，

【牧靈版】保祿說：“斐斯托大人，我沒有發瘋，我說的都是真實可靠的。

【現代本】保羅說：“非斯都大人！我並沒有發瘋；我所說的話是真實無偽的。

【當代版】保羅繼續說：“非斯都大人，我沒有瘋。我講的都是真實之詞，沒有絲毫含糊。

【KJV】But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

【NIV】I am not insane, most excellent Festus," Paul replied. "What I am saying is true and reasonable.

【BBE】Then Paul said, I am not off my head, most noble Festus, but my words are true and wise.

【ASV】But Paul saith, I am not mad, most excellent Festus; but speak forth words of truth and soberness.

26【和合本】王也曉得這些事，所以我向王放膽直言，我深信這些事沒有一件向王隱藏的，因都不是在背地裡做的。

【和修訂】王也知道這些事，所以對王大膽直言，我深信這些事沒有一件能向王隱瞞的，因為都不是在背地裡做的。

【新譯本】因為王知道這些事，所以我對王坦白直說。我確信這些事沒有一件能瞞得過他，因為這不是在背地裡作的。

【呂振中】王明白這些事，我對王也放膽直陳；我深信這些事對王是沒有一件能藏得住的；因為不是在偏僻角落裡作的。

【思高本】因為王知道這些事，我便向他放心講論。我深信這些事沒有一件瞞得過他的，因為這不是在偏僻角落行的。

【牧靈版】王對這些事都熟悉，我才敢這樣大膽真言。我相信王知道所有這些事，因為這些事不是在黑暗的角落中做的。

【現代本】王也知道這些事，所以我對王大膽直言；相信每一件事王都注意到了，因為這些事是人盡皆知的。

【當代版】 我相信陛下深知這些事，所以才在陛下面前直言不諱，因為沒有一樣事會逃得過陛下的慧眼，何況這些都是光明正大的。

【KJV】For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

【NIV】The king is familiar with these things, and I can speak freely to him. I am convinced that none of this has escaped his notice, because it was not done in a corner.

【BBE】For the king has knowledge of these things, to whom I am talking freely; being certain that all this is common knowledge to him; for it has not been done in secret.

【ASV】For the king knoweth of these things, unto whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things is hidden from him; for this hath not been done in a corner.

27【和合本】亞基帕王啊，你信先知嗎？我知道你是信的。”

【和修訂】亞基帕王啊，你信先知嗎？我知道你是信的。”

【新譯本】亞基帕王啊，你信先知麼？我知道你是信的。」

【呂振中】亞基帕王阿，你信神言人麼？我知道你是信的。”

【思高本】阿格黎帕王！你信先知嗎？我知道你信。”

【牧靈版】阿格黎帕王，你信先知嗎？我知道你是信的。”

【現代本】亞基帕王啊，你相信先知嗎？我知道你是相信的！”

【當代版】亞基帕王陛下，你相信先知嗎？我知道你信的。”

【KJV】King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

【NIV】King Agrippa, do you believe the prophets? I know you do."

【BBE】King Agrippa, have you faith in the prophets? I am certain that you have.

【ASV】King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

28【和合本】亞基帕對保羅說：“你想少微一勸，便叫我作基督徒啊（或作：你這樣勸我，幾乎叫我作基督徒了）！”

【和修訂】亞基帕對保羅說：“你想稍微勸一勸就能說服我作基督徒了嗎？”

【新譯本】亞基帕對保羅說：「你想用這樣短短的時間就可以說服我作基督徒麼！」

【呂振中】亞基帕對保羅說：“你想用幾句話勸誘我做基督徒麼？”

【思高本】阿格黎帕向保祿說：“你差一點就勸服我作了基督徒！”

【牧靈版】阿格黎帕向保祿說：“你差一點就說服我做基督徒了。”

【現代本】亞基帕對保羅說：“你想你稍微勸誘就會使我作基督徒嗎？”

【當代版】“難道你想三言兩語就說服我作基督徒嗎？”亞基帕王打斷他的話。

【KJV】Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

【NIV】Then Agrippa said to Paul, "Do you think that in such a short time you can persuade me to be a Christian?"

【BBE】 And Agrippa said to Paul, A little more and you will be making me a Christian.

【ASV】 And Agrippa said unto Paul, With but little persuasion thou wouldest fain make me a Christian.

29【和合本】保羅說：“無論是少勸是多勸，我向神所求的，不但你一個人，就是今天一切聽我的，都要象我一樣，只是不要象我有這些鎖鏈。”

【和修訂】保羅說：“無論少勸還是多勸，我向神所求的，不但你一個人，就是今天所有聽我說話的人都要像我一樣，只是不要有這些鎖鏈。”

【新譯本】 保羅說：「無論時間短也好，時間長也好，我向神所求的，不單是你，而且是今天所有的聽眾，都能像我一樣作基督徒，只是不要有這些鎖鏈。」

【呂振中】保羅說：“我禱告神、無論用幾句、或許多句、不但使你、也使今天聽我的人、一切聽我的，都像我這樣，可不要有這些鎖才。”

【思高本】保祿說：“差一點也罷！差的多也罷！我總祈望天主，不但叫你，而且也叫今天聽我的眾人，除了這些鎖鏈以外，都要像我一樣。”

【牧靈版】保祿回答說：“差一點也好，差得多也罷！我只祈求天主不單使您，也使今天在場聽我說話的人，除了拷上鎖鏈這回事外，都能像我一樣。”

【現代本】保羅回答：“遲早，我向神所求的是你和所有今天在這裡聽我說話的人，都會像我一樣，只是別像我帶著這些鎖煉！”

【當代版】 “不論話多話少，我都求神使你和在座各位，能像我一樣作個基督徒，只是不要像我這樣子帶著鎖鏈就是了。”

【KJV】 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

【NIV】 Paul replied, "Short time or long--I pray God that not only you but all who are listening to me today may become what I am, except for these chains."

【BBE】 And Paul said, It is my prayer to God that, in little or great measure, not only you, but all those hearing me today might be even as I am, but for these chains.

【ASV】 And Paul said, I would to God, that whether with little or with much, not thou only, but also all that hear me this day, might become such as I am, except these bonds.

30【和合本】於是，王和巡撫並百尼基與同坐的人都起來，

【和修訂】於是，王和總督以及百妮基跟同坐的人都站起來，

【新譯本】 亞基帕王、總督和百尼基，還有在座的人都站起來，

【呂振中】於是王就站起來，和總督（原意：皇省長）和百尼基、以及和他們同坐的人、也都起立。

【思高本】於是王、總督和貝勒尼切，以及和他們同坐的人都起來，

【牧靈版】於是王、總督、貝革尼切和其餘的人都站起來，

【現代本】於是王、總督、貝妮絲，和其它的人都起來。

【當代版】 亞基帕王隨即站起來，總督和百妮基郡主和其他的人也跟著一起退席。

【KJV】 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

【NIV】 The king rose, and with him the governor and Bernice and those sitting with them.

【BBE】 And the king and the ruler and Bernice and those who were seated with them got up;

【ASV】 And the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

31【和合本】 退到裡面，彼此談論說：“這人並沒有犯什麼該死該綁的罪。”

【和修訂】 退到裡面，彼此談論說：“這個人並沒有犯什麼該死該監禁的罪。”

【新譯本】 退到一邊，彼此談論，說：「這個人並沒有犯過甚麼該死該綁的罪。」

【呂振中】 他們便退到一邊，彼此談論說：“這個人並沒有作什麼該死或該捆鎖的事阿。”

【思高本】 退到一邊，彼此談論說：“這人並沒有作過什麼該死，或該監禁的事。”

【牧靈版】 出去彼此商議說：“這人沒犯死罪，也不該受囚禁。”

【現代本】 他們退出之後，彼此說：“這個人並沒有犯什麼該死或該囚禁的罪。”

【當代版】 他們經過商議，一致公認保羅沒有做過甚麼應判死刑或監禁的事。

【KJV】 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

【NIV】 They left the room, and while talking with one another, they said, "This man is not doing anything that deserves death or imprisonment."

【BBE】 And when they had gone away they said to one another, This man has done nothing which might give cause for death or prison.

【ASV】 and when they had withdrawn, they spake one to another, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

32【和合本】 亞基帕又對非斯都說：“這人若沒有上告於該撒，就可以釋放了。”

【和修訂】 亞基帕對非斯都說：“這人若沒有向凱撒上訴，早就被釋放了。”

【新譯本】 亞基帕對非斯都說：「這個人若沒有向凱撒上訴，早就可以釋放了。」

【呂振中】 亞基帕對非斯都說：“這個人假使沒有向該撒上訴，就可以得釋放。”

【思高本】 阿格黎帕對斐斯托說：“這人若沒有向凱撒上訴，早就可以釋放了。”

【牧靈版】 阿格黎帕對斐斯托說：“如果這人沒有向凱撒上訴，早就該釋放了。”

【現代本】 亞基帕對非斯都說：“要是這個人沒有上訴皇上是可以釋放的。”

【當代版】 亞基帕王也私下向非斯都表示：“要是他沒有要求上訴凱撒的話，我就可以當庭把他釋放了。”

【KJV】 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

【NIV】 Agrippa said to Festus, "This man could have been set free if he had not appealed to Caesar."

【BBE】 And Agrippa said to Festus, This man might have been made free, if he had not put his cause before Caesar.

【ASV】 And Agrippa said unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.